22nd
MACAO
ARTS
FESTIVAL
澳门艺术节
22nd
MACAO
ARTS
FESTIVAL
推動本地藝術發展，傳播世界優秀作品，弘揚中華民族文化”，澳門藝術節秉持著這個宗旨，邁向第二十二個年頭，我們滿心歡欣、期待！

歷年來，澳門藝術節引進中華民族的傳統優秀劇目，讓中華藝術得以在澳門舞台大放異彩；又廣泛邀請國際知名藝團帶來新銳的潮流之作，提升本地藝術家及居民的藝術視野；與此同時，我們致力於本地廣大居民的藝術教育，積極推動本土藝術的發展。

為擴闊藝術視野，積極推動本地藝術發展，本屆藝術節的本土節目多達半數以上。這不但為本地文藝團體創造了互相切磋學習的機會，也是讓本地製作得以向世界展示最好一面的良機。

今年共有二十九項不同類別的節目，來自英國、法國、葡萄牙、西班牙、以色列、丹麥、阿根廷、中國內地、香港以及本地等等藝術團體用心表演，傾力獻藝。非遺中國粵劇、主題交響中樂、西樂委約作品、本土時代話劇、國外新銳多媒體劇、葡萄牙舞蹈、丹麥木偶劇、澳門視覺年展等等，精彩可期！

今年我們的口號是“結伴藝術、品味生活”，為更好地把藝術滲透進日常生活當中，鼓勵市民參與藝術活動和文化生活，我們十分重視藝術節期間的藝術教育活動。藉著世界各地藝術家來澳表演的機會，舉辦各種講座、工作坊、巡演及見面會。透過這些活動，市民得以與藝術家們面對面、手對手學習藝術技藝，在輕鬆愉快的氛圍中不知不覺地走近藝術，從而真正做到“結伴藝術、品味生活”──這就是我們的願景！

吳衛鳴
澳門特別行政區政府文化局局長
Proud to be celebrating its 22nd anniversary this year, the Macao Arts Festival (MAF) remains unwaveringly committed to a threefold principle: “motivating the development of the local arts scene, disseminating outstanding works of art from around the world, and propagating Chinese culture”. Please join us in this annual celebration of human ingenuity and creativity!

For many years, the MAF has provided an international stage for traditional Chinese art forms. It also actively seeks out internationally acclaimed artists, on the cutting edge of their fields and at the forefront of artistic and cultural developments worldwide. Above all, the MAF is committed to promoting arts education in the territory and to fostering the development of local arts.

With a view to broadening Macao’s artistic horizons and nurturing the development of its arts scene, more than half of the events programmed this year count on the participation of local artists. By placing such an emphasis on home-grown talent, the MAF provides local artists the opportunity to engage with one another while providing a platform to showcase the quality of their productions to the rest of the world.

This year’s MAF features a total of 29 exhilarating programmes presented by local, as well as overseas artists and troupes from England, France, Portugal, Spain, Israel, Denmark, Argentina, Mainland China and Hong Kong S.A.R. Highly anticipated season highlights include the intangible cultural heritage of Cantonese Opera, the charm of a 20th-century Chinese symphonic masterwork, newly-commissioned music from Chinese composers, local modern drama, multimedia theatre from overseas, Portuguese modern dance, Danish puppetry and the Macao Annual Art Exhibition!

Upholding the motto “Enjoy Life through Art”, this year’s MAF encourages residents to involve themselves in artistic and cultural activities. As such, we are actively promoting numerous arts and educational activities throughout the MAF season. We also take advantage of this exciting annual occasion to organise seminars, workshops, tours and meetings with MAF artists, providing access to the arts in a joyful and relaxed environment.

Ung Vai Meng
President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Goverment
目錄 / TABLE OF CONTENTS

馬可波羅
十兄弟
粵韻風華（一）、（二）
卡莉蟲蟲飛
起舞法多，亞美莉亞！
八層半
百藝看館
青春的旋律2011
漂流者之星
奇幻之書
紅樓夢
蓋鬼器樂超新聲
光影大三巴
大師作樂
舞炫自由
石像的微笑
寶寶紮紮跳
水形百態
熊到發燒
迪娃——聰明夢驚魂
寶蓮燈
愛在濠城
家，鄉情濃
精彩十年——2011澳門視覺藝術年展
德齡與慈禧
天才耗夢
阿婆井的傳說
法國．異象——法國當代繪畫展
擊，動

節目表
購票指南
藝術節活動
演出場地
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Event Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>08</td>
<td>MARCO POLO – THE IMAGINARY VOYAGE</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>THE TEN BROTHERS</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>CANTONESE OPERA IN CONCERT I, II</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>KALLIMA, THE GLUTTONOUS CATERPILLAR</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>AMARAMÁLIA</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>EIGHTH FLOOR AND A HALF</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>OUTDOOR PERFORMING ARTS SHOWCASE</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>MELODIES OF YOUTH 2011</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>THE HOUSE OF THE VAGRANTS</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>THE IMAGINARY BOOK</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>DREAM OF THE RED CHAMBER</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>LA BROCANTE SONORE</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>ENCOUNTERS: ST. PAUL'S RUINS AUDIOVISUAL MAPPING</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>MEET THE COMPOSERS – PREMIERES OF NEWLY COMMISSIONED WORKS</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>CHE... MALAMBÔ!</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>STONES</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>TI-TÔ-TIS – DANCE AND MUSIC FOR BABIES</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>SCATTERED</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>QUI PANDALHADA! (WHAT A PANDAMONIUM)</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>DIVA</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>THE LOTUS LAMP</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>TWELFTH NIGHT IN MACAO</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>MACAO DANCE GROUPS SHOWCASE</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>A DECADE OF GLORY</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>DE LING AND THE EMPRESS DOWAGER CI XI</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>FLOWERS FOR ALGERNON</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>THE LEGEND OF LILAU</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>A GLIMPSE AT FRENCH CONTEMPORARY PAINTING</td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>MOMENTUM</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>PROGRAMME</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>BOOKING GUIDE</td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>FESTIVAL+</td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>VENUES</td>
</tr>
</tbody>
</table>
大型多媒體舞劇
馬可波羅
MARCO POLO
The Imaginary Voyage

法國 Pietragalla 舞蹈團
Pietragalla Compagnie – Le Théâtre du Corps (France)
傳說中，自古五行金、木、水、火、土相生相剋，生生不息。在二元國度之間，現實和幻想混沌其中，而一切疑問的答案，彷彿都指向東方……

由享負盛名的法國女編舞家瑪麗·克萊德·琵得拉嘉拉，與身兼編舞及舞者的朱利安·德魯歐聯手打造，一個混合現代、古典、嘻哈、武術、音樂與動畫的大型多媒體舞劇《馬可波羅》，將穿梭現實與虛擬，把絲路英雄馬可波羅的冒險旅程，以絢麗傳奇的全新篇章重新展演。

《馬可波羅》2008年於北京國家大劇院作全球首演，引發熱烈迴響。此番首度來澳為本屆藝術節作開幕重頭節目，機會難逢，勢必轟動！

名人推介
李爾（專欄作家、文化評論人）
穿梭無邊想像，領略夢幻意境，
拼貼出令人目不轉睛的超現實舞台魔力！

編舞、導演：瑪麗·克萊德·琵得拉嘉拉、朱利安·德魯歐
音樂：阿爾芒·阿馬爾
歌曲：約翰·布斯衛
錄像製作：克里索依德
服裝設計：帕特里克·米呂
燈光設計：埃里克瓦倫丁

Choreographers and Staging: Marie-Claude Pietragalla and Julien Derouault
Music: Armand Amar
Songs: John Boswel
Video Creation and Animation: Chrysoïd
Costumes: Patrick Murru
Lighting: Eric Valentin

演出連中場休息約兩小時
Duration: approximately 2 hours, including one interval
“十兄弟”的神話故事大人小朋友人人都聽過，幾十年來不斷傳誦，形象家喻戶曉，深入民心。今次落到本地兒童劇團小山藝術會手上，又會擦出怎樣的神奇火花？

十兄弟原來各有缺點，他們不但不團結，還天天內訌吵架，搞到屋無寧日、爸媽閉翳！一旦危機當前，十兄弟又是否可以“少一點私心，多一點公道”，團結一致，互補長短渡過難關？

小山藝術會向來製作兒童劇自有一手，再加上港澳兩地兒童劇菁英攜手炮製，配合偶戲、魔術、武術、音樂等元素，熱鬧鬼馬，為各大小觀眾帶來一次上山下海，飛天遁地的驚險之旅！

編劇：許國權
聯合導演：林英傑（香港）、莫倩婷（澳門）
燈光設計：龍展鵬
服裝設計：李玉司
歌曲創作：盧偉研
武術指導：梁穎浩
主要演員：莫倩婷、關若斐、謝嘉豪、李祉霖、鄭劍倫、湯詩敏、吳亦玲

The Ten Brothers is a mythical fairy tale well-known to adults and children alike. Celebrated since ancient times, its central characters are deeply rooted in the hearts of the Chinese people. Each brother has a particular supernatural strength, but also a defined human weakness. The brothers are constantly quarrelling and upsetting their parents. In the face of adversity, will they be able to overcome their differences and join hands?

Collaborating with a Hong Kong director, the Macao Little Mountain Arts Association incorporates puppet theatre, magic, wushu and music into this exciting new adventure for youngsters and the young-at-heart!

Playwright: Hui Koc Kun
Co-Directors: Lam Ying Kit (Hong Kong) and Mok Sin Teng (Macao)
Lighting Designer: Eric Long
Costume Designer: Lei Iok Si
Songwriter: Lou Wai in
Action Choreographer: Leong Weng Hou
Main Cast: Mok Sin Teng, Kuan Ieok Fei, Tse Kar Ho, Bonnie Lei, Cheang Kim Lon, Tong Si Man and Ng Iek Leng

藝術節活動 / FESTIVAL+

親子節目，適合3歲以上兒童欣賞

演出時間約一小時十分，不設中場休息

演出後座談（詳情請參閱第70頁）

適合3歲以上兒童欣賞

Performing in Cantonese/ Abridged surtitles in Portuguese

Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval
粤劇風華
(一)、(二)
CANTONESE OPERA IN CONCERT

澳門粵劇曲藝總會
Macao General Association of Cantonese Opera and Music
粵語源於戲曲聲腔，大約於道光初期由八名音樂工清唱萌發而成，是廣東最大的地方曲種。粵曲的主要活動基地在省港澳，幅射區域極之廣泛，幾乎有粵語方言的區域、有粵籍華僑聚居的地方，均能聽到粵曲。

在澳門，粵曲是不少中老年人深為喜愛的娛樂悠閒項目。隨著粵劇被列為聯合國人類非物質文化遺產，粵曲這一項從粵劇脫胎而來的歌唱藝術也受到越來越多的關注。

粵劇曲藝總會是澳門粵劇曲藝界一面鮮明的旗幟，致力推動粵劇曲藝文化，發揚粵劇粵曲和廣東音樂藝術，備受讚譽。此次在藝術節舞台上，將一連兩晚盡出精英，呈獻粵曲佳品。同場獻演折子戲精品，不容錯過。

星期六、日 / 晚上七時三十分 / 永樂戲院
Saturday, Sunday / 7:30pm / Alegria Cinema

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 50, 30

演出連中場休息約三小時
Duration: approximately 3 hours, including one interval

粵語曲目

曲目（30/4）

夢會驪宮 張立真、阮莉
岳飛少年遊 鄭家聲、蔡愛儀
同是天涯淪落人 麥華、曹秀琴
南唐殘夢 鄧國希、麥玉清
花染狀元紅庵堂重會（折子戲） 鄧奕生、蘇麗英
弦歌勵周郎（折子戲） 司馬祥、曾慧

曲目（1/5）

斷橋遺夢 歐陽日華、黃曉韻
空城計 林鳳娥、彭熾權
映紅霞 胡深源、譚國蓮
秦淮冷月葬花魁 吳仟峰、袁瑞芬
宋江怒殺閻婆惜（折子戲） 朱振華、吳坤儀、招仲
鐵掌拒柔情（折子戲） 彭熾權、蘇春梅

Programme (30/4):

A Dream Encounter in Li Palace
Young Yue Fei's Journey
Fellows Share the Same Misery
Elegy of the Southern Tang Dynasty
A Scholar becomes Enriched – Reunion in the Temple (Excerpts)
Encouraging Zhou Lang with Stringed Music (Excerpts)

Programme (1/5):

Dream over Broken Bridge
Strategy of the Empty Fort
The Glow of Sunset
Burying the Qinhua Courtesan under the Cold Moon
Song Jiang Kills Yan Xijiao (Excerpts)
The Iron Man Refuses to Show Tenderness (Excerpts)
卡莉瑟蕾飛
KALLIMA,
THE GLUTTONOUS CATERPILLAR

Black Sand Theatre
讓孩子的幻想隨“卡莉”飛翔！

對世界充滿無數疑問的小男孩有著大大的好奇心，最愛“打破砂盤問到底”。一次無意間闖進毛毛蟲“卡莉”的幻想世界，小男孩在疑幻似真的奇幻國度，決定聯同貪吃愛睡的毛毛蟲，展開一段驚奇好玩的歷險之旅，尋找他一直在追求的答案……

開發心靈，啓迪智慧。就讓我們在這次探索旅程中，一同找尋生命之匙，重新發現物種進化的奧妙之處。如同一節生動有趣的自然科學課，融合音樂、偶戲與形體，讓孩子一邊觀賞一邊學習，以全新的視角，去領略大自然的奇妙偉大。

主要創作及演員：安東尼奧·馬田尼斯、愛麗遜·比娜提
Producers / Cast: Antônio Martinez and Alison Belati

Our story begins with a curious little boy, filled with wonderment about the world, who loves to ask questions about anything and everything. When he inadvertently stumbles upon the imaginary world of Caterpillar Kallima, he discovers a wonderland just like the real world. He decides to join the greedy, lazy Caterpillar Kallima on a journey of adventure and seek out the answers he has always longed for...

A fascinating lesson in natural science, this show incorporates music, puppetry and human performance. It enables children to observe the mysteries and greatness of nature, learning about them from a new angle! Let's search together for the key to life and rediscover the mysteries behind the evolutionary process!

親子節目，適合3歲以上兒童欣賞
Suitable for children over the age of 3

演出時間約四十五分，不設中場休息
Duration: Approximately 45 minutes, no interval
葡萄牙現代舞團
Companhia Portuguesa
de Bailado Contemporâneo
(Portugal)
星期一 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Monday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 150, 100, 80

當現代舞遇上民歌“法多”，會激起怎樣的藝術火花？

編舞家華士古・維倫甘根據其三個現代舞劇目加以整合，提煉出充滿葡萄牙原始華麗風格的大型舞劇《起舞法多，亞美莉亞！》。由葡萄牙現代舞團派出五男八女的舞蹈陣容，為作品重新注入源源不絕的生命力。舞劇以葡萄牙“法多”歌后亞美莉亞・羅德里格斯（Amália Rodrigues）的傳世音樂作為創作基石，將天籟之聲化為流動的身體語言，迸發出耀眼閃爍的舞蹈之火。

“……（法多）一種配合得天衣無縫、以歌者與歌曲間對話的音樂，有誰勇於以舞蹈演繹出當中的神髓呢？《起舞法多，亞美莉亞！》的大膽演出和嘗試，令人刮目相看！……”——克利夫・巴恩斯，《紐約郵報》

創辦人：華士古・維倫甘、嘉莎・巴羅素
編舞：華士古・維倫甘
原創音樂：卡洛斯・辛加奴
“法多”演唱：亞美莉亞・羅德里格斯
場景：威爾遜・加維奧
服裝設計：莉莉安娜・文當莎
燈光設計：奧蘭多・溫

Co-founders: Vasco Wellenkamp and Graça Barrosa
Choreography: Vasco Wellenkamp
Original Music: Carlos Zíngaro
Fado Recordings: Amália Rodrigues, Voice
Sets: Wilson Galvão
Costume Design: Liliana Mendonça
Lighting Design: Orlando Worm

舞蹈員 / Dancers: Emílio Cervelló, Raquel Dias, Susana Lima, Ricardo Freire, Liliana Mendonça, Ana Rocha Nénê, Gustavo Oliveira, Fábio Pinheiro, Rita Reis, Isadora Ribeiro, Jose Román and Cláudia Sampaio

This new version of the ballet Amaramália is a synthesis of three separate choreographies crafted by Vasco Wellenkamp between 1990 and 1994 for three important European dance companies. The first work was created for the Ballet du Grand Théâtre de Genève, the second for the National Ballet of Croatia, and the third work, which was performed in Macao in 1995, was choreographed for the Gulbenkian Ballet. Expounding an original Portuguese rhetoric, Amaramália gives full expression to the art of the Companhia Portuguesa de Bailado Contemporâneo (Portuguese Company of Contemporary Dance), led by Vasco Wellenkamp and Liliana Mendonça. Thirteen dancers (eight women and five men) give life to this magnificent synthesis, a work that clearly reflects Wellenkamp’s sense of authenticity. He is a true master of working with larger ensembles, and his choreography transcends the mere illustration of Amalia’s songs. The result not only highlights Wellenkamp’s sense of authenticity, it carries the essence of Lisbon to other places around the world.

“(…) But could one – should one? – dance to such music that is essentially a dialogue between the singer and the song. This was the challenge bravely accepted and splendidly met by the Companhia Portuguesa de Bailado Contemporâneo making its North American debut at the Joyce Theater on Tuesday night with Vasco Wellenkamp’s haunting Amaramália – Abandono. (…)” — Clive Barnes, New York Post, USA

名人推介

馬若龍（澳門仁慈堂婆仔屋總策劃）
由十三位出色的舞者，伴隨著葡萄牙靈歌代表人物亞美莉亞的美妙歌聲翩翩起舞。觀眾可以欣賞到里斯本的美麗風貌：彎曲的河流、陡峭的山坡、高聳的瞭望塔、大街小巷等等……舞者的身體緊貼著充滿感官刺激的身影，任由亞美莉亞的歌聲在琴弦上演繹。

大型現代舞《起舞法多，亞美莉亞！》，場面壯觀，萬勿錯過！

演出約一小時十五分鐘，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 15 minutes, no interval
大型兒童幻想人偶劇
《八層半》
EIGHTH FLOOR AND A HALF

廣東省木偶藝術劇院
Guangdong Province Puppet Art Theatre Group
星期四 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Thursday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 150, 100, 80

媽媽帶小笛參觀科學館，無意中觸發機關，開啟了神秘的“八層半”，一幕幕不可思議的場景接連出現，連小笛的媽媽也變成了動物！為了走出“八層半”這個虛幻世界，小笛必須找到被狂風怪奪走的回歸鑰匙……

這是一個關於綠色的童話，一則關於地球的故事，一首關於生命的讚歌！

大型兒童人偶劇《八層半》由廣東省木偶藝術劇院重金打造，投資過千萬。舞美精緻，舞台效果震撼奇幻，加上精心的情節安排，被譽為中國版《獅子王》，創演以來榮獲“文華大獎特別獎”等多個獎項，口碑載道。

Xiaodi’s mother brings him to a science museum, where he accidentally triggers a device that opens the mysterious ‘8½ Floor’. Here he uncovers a series of extraordinary episodes, while his mother turns into an animal. To escape from the fantasy world of the ‘8½ Floor’, Xiaodi must find the key, which has been snatched by the Monster Gale…

This large-scale, high-budget children’s puppet show features exquisite stage design, striking and fantastic stage effects and a carefully crafted plot. Dubbed “the Chinese version of The Lion King”, the show has garnered enormous public praise and won a number of awards, including the special “Wen Hua” Award. Eighth Floor and a Half is a green fairy tale, a story about the Earth and a hymn to life.

Artistic Director: Zhang Yuanming
Screenplay: Qian Jue
General Director: Fu Yongfan
Director: Wang Ling
Composer: Shi Song
Stage Design: Qin Liyun
Lighting Design: Liu Fengshu and Wu Chaoyuan
Puppet Designer / Producer: Liu Ji
Puppet Artistic Director: Cui Keqin
Puppet Production Directors: He Weichao and Ye Shiyou

主要演員 / Main Characters and Cast:
小笛 Xiaodi 高珊、高丹青 Gao Shan and Gao Danqing
媽媽 Mama 葉小慧 Ye Xiaohui
洋洋 (藏羚羊) Yangyang 梁美娜 Liang Meina
阿魯 (大象) A-Lu 莫偉強 Mo Weijiang
南南 (老虎) Nannan 鄒科廉 Zou Kelian
歡歡 (鸚鵡) Huanhuan 黃小第 Huang Xiaodi

親子節目，適合3歲以上兒童欣賞
Suitable for children over the age of 3

演出時間約一個小時三十五分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 35 minutes, no interval
OUTDOOR PERFORMING ARTS SHOWCASE
一年一度的大型綜合文藝展《百藝看館》，是藝術節上最親近民衆的戶外節目，受到全澳大小市民的歡迎。今年的節目來自多個國家及地區，加上充滿親切感的本地節目，叫人引頸以待。

由英國動感多媒體舞蹈團上演的《追逐》，呈現當前最流行的街頭表演，包括雜技、默劇、形體等等集於一身，令你感受充滿趣味的街頭藝術。由以色列藝團演出的《小屋子》帶來奇舞台，邀請大小觀眾“個頭”進入奇特“舞台”，同時間聽故事、看趣怪，體驗前所未有的藝術新鮮感。法國敲擊樂就以各式各樣的雜鬼器樂，敲出一個又一個奇妙的節奏，令人大飽耳福之餘，亦能大開眼界。西班牙“Set頭達人”以驚人奇藝加無限創意，為“自動獻身”的觀衆免費set頭，髮型千奇百趣，新意層出不窮，令你輕易成為“萬綠叢中一點紅”！

本地流行樂隊散發熱力；青年古箏展現本土音樂力量；珍貴南音詠唱難得品味；話劇小品、戲劇專場帶來時代縮影……誠意、創意加新意，本地文藝力量大出動，定能令你從不同角度享受藝術，品味生活！

The Outdoor Performing Arts Showcase, held in the northern part of the city in order to grant free access to the Macao Arts Festival to a wider audience, features artists from the various generations and traditions of Macao, as well as foreign groups and performers. Music, theatre and dance flourish from the exchange between the Chinese and Portuguese cultures, together with foreign expressions, which reverberate with echoes of both tradition and modernity.
22/23

青春的旋律 2011
MELODIES OF YOUTH 2011

The Macao Conservatory School of Music
星期六 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Saturday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 120, 100, 80

澳門演藝學院音樂學校是本澳唯一正規全面的音樂學校，為本地熱愛音樂的青少年提供全面的音樂教育。《青春的旋律 2011》音樂會由澳門樂團助理指揮簡柏堅執棒，本土古典結他新星陳佳迎璀璨亮相，澳門演藝學院一眾師生傾力獻演。除了將演奏多首當代樂曲外，還會以全新方式演繹經典音樂劇《美女與野獸》的著名選段，美樂美聲，令人陶醉。
Step Out

THE HOUSE OF THE VAGRANTS

澳門足跡

Step Out
Immigrant cities spawn a perpetual coming and going. Vagrants from distant places stop briefly, but then quickly move on. A vagrant, an ancient mansion and a piece of luggage summon a journey of memories.

Works by Step Out are characterised by the skilful use of poetic and aesthetic dramatic language to compose contemporary fables about the urban city. Experienced theatre director Mok Sio Chong and choreographer Lou Chong Neng embark upon a journey of memories in the context of multimedia environmental theatre. Through an oral account of historical facts, they seek to trace the mixed fortunes of the Mandarin’s House over the past half-century in order to establish a lasting testimonial.

名人推介

李銳俊（澳門編舞家、劇場工作者）
鄭家大屋是一個充滿想像的地方。由1894年的“盛世”到今天的“盛世”，“足跡”將如何說出當下“危言”？毫無疑問，這將是今個藝術節最令人期待的節目……
THE IMAGINARY BOOK

西班牙陀陀掟劇團
Companyia de Comediants la Baldufa (Spain)
The Imaginary Book is a multidisciplinary show for all ages. A call to utopia, it is an imaginary voyage to an unreachable place, one that will change forever the lives of all those who embark on it. Four characters live in a grey world of straight lines with a boring, monotonous existence as consumers. When a book falls into the hands of one of them, it opens the doors to a new world full of imagination, adventures and travel.
澳門中樂團音樂會
The Macao Chinese Orchestra

DREAM OF THE RED CHAMBER

澳门中乐团音乐会
The Macao Chinese Orchestra
The famous 18th-century Chinese classic novel Dream of the Red Chamber depicts numerous touching stories of love and hatred and various aspects of worldly affairs. Even today, the work exudes enduring charm. Famous Chinese composer Wang Liping spent four years composing a musical setting of this classic of Chinese literature. The score soon won widespread acclaim and numerous accolades and has been performed over one hundred times. It rightfully ranks as one of China’s 20th-century musical classics.

In this concert, the Macao Chinese Orchestra collaborates with the China Broadcasting Chinese Orchestra and special guest Wu Bixia. A lyric coloratura soprano hailed as the “Nightingale of the East and West”, Wu brings grace and virtuosity to a performance that will enthral the audience.

Conductor: Pang Ka Pang
Wu Bixia, Coloratura Soprano
Zhongshan Yueli Municipal Choir
The China Broadcasting Chinese Orchestra
The Macao Chinese Orchestra

Programme:

* Title: Dream of the Red Chamber
* Music: Wang Liping
* Lyrics: Cao Xueqin

1. *Dream of the Red Chamber* Overture
2. *Ziling Sandbar Song* (紫菱洲歌)
3. *Red Bean Song* (红豆曲)
4. *Qinwen Song* (晴雯歌)
5. *The Dream of the Red Chamber Suite* (紅樓夢組曲)
7. *Wang Ning Mei* (枉凝眉)
8. *Separation of Dear Ones* (分骨肉)
9. *Sighing for Xiangling* (歎香菱)
10. *Avoid Being Over-smart* (聰明累)
11. *A Windy and Rainy Evening by the Autumn Window* (秋窗風雨夕)
12. *Chant of Burying Fallen Flowers* (葬花吟)

Performances

- **Duration**: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval
- **Venue**: Macao Cultural Centre Grand Auditorium
- **Time**: Sunday / 8pm
- **Tickets**: MOP 120, 100, 80

Pre-concert talk

- **Duration**: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval
- **Language**: Chinese / Abridged surtitles in Portuguese
- **Date**: See p.70
30/31

22nd MACAO ARTS FESTIVAL

法國叱吒擊打樂團

Zic Zou (France)
在與眾不同的音樂領域裡，法國叱咤擊打樂團試圖利用一件件平凡的物品，如噴霧膠管、電鑽、紅酒樽等，奏出動聽的樂章！哨子、爐頭潔具、打孔器，通通都逃不過樂團的大膽創意和想像力。在輕鬆愉快的氣氛下，《盞鬼器樂超新聲》帶領觀眾進入聲與光的世界，展開一段探索新秘密的旅程，讓觀眾留下一幕幕難忘的片段！

本節目榮獲2009年愛丁堡藝穗節先驅天使獎及獲提名完全劇場獎。

赫爾德天使獎 - 爱丁堡艺穗节2009
提名2009年爱丁堡艺穗节完全剧场奖

With their creative exploration into the sonic potential of everyday objects, Zic Zazou crafts superb musical poems that enchant every listener. Garden hoses, drills, whistles, bellows, bottles of vin rouge and a balloon playing a perfectly in tune “La vie en rose” are all used to create an atmosphere of unusual boldness and collective creative imagination.

La Brocante Sonore reveals an eccentric world of surprising sounds that will leave a lasting impression with the audience long after the concert is over.

名人推介

韋然（香港兒歌之父，《小明上廣州》、《何家小雞何家猜》原創人）
“叱咤敲擊確最妙 盞鬼兼得意 亂打煲罉節奏勁 你我哈哈笑”
小明話啱正啱亂打，一定要聽！
ENCOUNTER$: ST. PAUL’S RUINS AUDIOVISUAL MAPPING

西班牙 Telenoika.Net 錄像藝術團
Telenoika.Net (Spain)
星期五至日 / 晚上八時、九時 / 大三巴牌坊  
Friday / 8pm, 9pm / St. Paul’s Ruins

免費入場 / Free Admission

西班牙Telenoika.Net錄像藝術團在影像藝術領域中另闢蹊徑，
以影音作畫筆，建築物為畫紙，突破藝術界限，帶來嶄新視
野，贏得國際口碑。

演出用原創音樂配以先進影像投映技術，利用精密技術在大三
巴牌坊外牆，播放視頻圖像，把電影藝術應用於世遺建築，在
聲影中訴說故事，發放文化魅力。

《光影大三巴》，一個結合歷史意味、文化創意的最新藝術項
目，喚醒世遺建築物的新生命，喚醒你我對“大三巴”漸被忽
略的建築之美。

Telenoika.Net: Omar Alvarez, Miquel Arregui, Sergi Casero, Miguel
Gozalbo, Eloi Maduell and Santi Vilanova

Audiovisual Mapping by Telenoika Audiovisual Open Creative
Community (www.telenoika.net) is video projection with
originally composed music, using sophisticated creative
technology to design and display video images on the
contours of a building’s façade. These projections, using
cinematography and storytelling techniques, create stories
that imaginatively explore the historic depth and the cultural
heritage of a building’s specific locale.

Encounters retells stories of times past while simultaneously
drawing attention to the current remnants of an iconic
façade.
MEET THE COMPOSERS
- PREMIERES OF NEWLY COMMISSIONED WORKS

Macao Orchestra
星期六 / 晚上八時 / 遊塔會展中心四樓
Saturday / 8pm / Macao Tower Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 150, 100, 80

澳門樂團誠意呈獻四大著名華人作曲家最新力作。被稱為“中國巴哈”的葉小剛，其作品“充滿魔力而令人驚奇不已”；中國旅美作曲家盛宗亮，以中華智慧為根基，呈現二十一世紀中國音樂新風貌；揚名國際樂壇的本土作曲家林品晶、林樂培各具奇才，作品新銳中見傳統意涵，特色各異。

在澳門樂團的委約之下，四位大師傾心創作，呈現精品，難得同場上演，火花四迸！

指揮：張藝
女高音：莎娜·希爾
男高音：薛皓垠
演奏：澳門樂團

曲目
林樂培：《春光花月夜》的隨想
林品晶：澳門五景
盛宗亮：鳳凰鳥
葉小剛：《嶺南四首》為男高音與樂隊而作

The Macao Orchestra enthusiastically presents the most recent works by four of China’s most famous contemporary composers. Ye Xiaogang has been hailed as the “Chinese Bach”, with his music described as “completely magical – so amazing”. Bright Sheng, a Chinese-born American composer, brings his unique international perspective to Chinese music of the 21st century. Joining them are two internationally celebrated composers from Macao, Lam Bun-Ching and Doming Lam, who will showcase their distinctive talents and innovative musical styles in compositions richly steeped in a traditional Chinese context. The four composers will take the stage to personally present these newest of their creations, commissioned by the Macao Orchestra. This rare opportunity to hear contemporary Chinese music must not be missed!

Conductor: Zhang Yi
Shana Blake Hill, Soprano
Xue Haoyin, Tenor
Macao Orchestra

Programme:
Doming Lam: “A Moonlit Night on Spring River” Capriccio
Lam Bun-Ching: Five Scenes in Macao
Bright Sheng: The Phoenix
Ye Xiaogang: “Four Poems of Lingnan” for Tenor and Orchestra

演出時間連中場休息約一小時三十分
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval
舞姦自由
CHE... MALAMBO!

阿根廷 Pampa Furiosa 芭蕾舞團
Pampa Furiosa Ballet d’Argentine (Argentina)
在眾多的阿根廷舞曲當中，以“馬蘭博”(Malambo)顯得最具特色。它起源於1600年的阿根廷草原，那裡正是高楚牧人挑戰傳統舞蹈技巧的真正場地。此舞曲特別之處是它並沒有歌詞和結他伴奏，而且均由男士上陣。舞者們的雙腳幾乎沒有喘息的一刻，不停地交疊舞動，令人目不暇給！

《舞炫自由》於2006年4月在阿根廷首都布宜諾斯艾利斯正式首演，觀眾反應熱如潮涌。此番首次於澳門演出，且看這全男班的英氣舞者們，如何揮灑汗水，盡情展現雄赳赳的男性氣概，躍動出最熱情、最激烈的南美舞步！

創作意念、舞台及導演：吉爾斯·布麗娜斯、西爾維．貝隆（助手）
編舞：克里斯蒂安．瓦蒂莫、費爾南多．馬托佐、吉爾勒斯．布思納斯、阿根廷國家芭蕾舞團
改編、指導：費比安．馬薩
燈光設計：曼紐爾．伯納德
服裝設計：Heyoka（布宜諾斯艾利斯）

Concept, Staging and Direction: Gilles Brinas assisted by Sylvie Peron
Choreography: Christian Vattimo, Fernando Mattoso, Gilles Brinas
and Ballet Nacional de Argentina
Adaptation and Coach: Fabian Maza
Lighting Designer: Manuel Bernard
Costume Designer: Heyoka, made at Iran Yard (Buenos Aires)

舞蹈員 / Dancers: Fabian Maza, Marcos German Beierbach,
Francisco Clares, Martín Clares, Isaac Gardella, Federico
Gareis, Guillermo Gómez, Juan Gómez, Albano Jiménez, Walter
Kotchanovski, Sebastian Lubo, Paulo Pedernera, Ruben Rodríguez
and Esteban Sosa
舞蹈指導 / Ballet Master: Fabian Maza

The “malambo” was born in the loneliness of the Argentinean plains around 1600. Among Argentinean dances it is exceptional, because it doesn’t feature lyrics and is only performed by men supported by elaborate guitar accompaniments. The malambo dancers wear gaucho boots and perform intricate tap dancing moves, like the “cepillada, the “repique” and the “floreos”. Complex and energetic, the malambo was traditionally danced in tournaments to exhibit the extraordinary skills of the gauchos.

*che... malambô is a dynamic performance that beautifully expresses the virtuosity and vitality of this unique South American dance form.*

名人推介
朱佑人（澳門資深電影人，拍板視覺藝術團藝術顧問）
一切還原基本步。沒有佈景、沒有彩衣、只有鼓聲，以及吼叫聲。舞者舞技非凡，卻非炫技，只為帶我們回到當初跳舞的因由，傳遞無可言喻卻要爆發的激情。

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval
石像的微笑
STONES

以色列 Orto-da 藝團
Orto-da Theatre Group (Israel)
What happens when bird droppings awaken an entire monument of hero-fighters? This show deals with the passion for life, the heroic myth and the victory of the spirit within the modern world. Stones tells the rebel’s story through the eyes of a sculpture that comes to life. The figures cast in bronze come alive to the sound of voices from the past, and with the sounds of the present they go through a journey in time and into the depths of consciousness. Stones is performed by six mime artists, who, using subdued acting, a unique soundtrack and original visual metaphors, create a new theatrical language.
TITÓ-TIŠ
-- DANCE AND MUSIC FOR BABIES

Passos e Compassos (Portugal)
星期六至日、五至日 / 上午十時、中午十二時、下午四時
/ 崗頂劇院鏡廳
Saturday, Sunday, Friday~Sunday / 10am, 12pm, 4pm
/ Dom Pedro V Theatre Lobby

套票 / Tickets: 澳門幣 / MOP 80 (購票詳情請參閱購票指南/ Please refer to the Booking Guide)

寶貝們！踏踏步，搖搖手，擺擺頭！最好玩的遊戲快要開始囉！

神奇的寶箱，大大的貓兒，還有動聽悅耳的音樂。一起來走進神奇的國度，跟著節拍自由地擺動身體，跟哥哥姐姐們一起遊玩吧！

繼去年《寶貝DO RE MI》後，今年藝術節再度為小朋友帶來別開生面的藝術體驗。葡國踏踏步藝團誠意邀請您帶同家中寶貝一起來，感受一次獨特的親子活動，讓您的寶貝得以展示好動活潑的可愛一面！

編舞：索菲亞·貝賽爾
作曲：安東尼奧·馬沙杜
舞台設計：里卡多·蒙丁、索菲亞·貝賽爾、安東尼奧·馬沙杜
燈光設計：安東尼奧·馬沙杜、索菲亞·貝賽爾
服裝設計：索菲亞·貝賽爾、馬里亞納·桑托斯
表演：DançArte（聖若翰駐場舞團及艾利亞音樂劇團）、安東尼奧·馬沙杜、麗塔·卡多索、里卡多·蒙丁、塞爾吉奧·奧利維拉、索菲亞·克里斯平
製作：索菲亞·貝賽爾、喬安娜·馬沙杜

Choreographer: Sofia Belchior
Composer: António Machado
Staging: Ricardo Mondim, Sofia Belchior and António Machado
Lighting Designers: António Machado and Sofia Belchior
Costume Designers: Sofia Belchior and Mariana Santos
Performers: DançArte – Resident company at Teatro de S. João, Palmela and Ária da Música / António Machado, Rita Cardoso, Ricardo Mondim, Sérgio Oliveira and Sofia Crispim
Presentation: Sofia Belchior and Joana Machado

Ti-tó-tis – Dance and Music for Babies is a show that offers dance and music in a comprehensive context where lighting, sound, sets and images intertwine and create a unique offering. The interpreters – two musicians, two dancers and one actor – share the space with the babies and accompanying parents, creating situations of interaction.

Ti-tó-tis aims at creating a new young public and at establishing cultural habits for the entire family.

親子節目，適合3歲以下幼童欣賞
Suitable for children under the age of 3

演出時間約四十五分，不設中場休息
Duration: approximately 45 minutes, no interval
英國動感多媒體舞蹈團
Motionhouse (United Kingdom)

SCATTERED
星期三、四 / 晚上八時 / 澳門文化中心小劇院
Wednesday, Thursday / 8pm / Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 120, 80

創作意念、導演：凱文·芬南
編舞：凱文·芬南、動感多媒體舞蹈團
表演：克萊爾·本森、喬治澳·卡羅利斯、尊尼奧·坎寧安、
勞拉·佩尼亞·努涅斯、奧利維亞·戈爾、阿拉斯泰爾·菲利·史特瑪
場景設計：西門·多蒙
場景製作：Oblique 公司
燈光設計：娜塔莎·奇夫斯
樂譜設計：索菲·史密夫、凱文·芬南
服裝設計：克萊爾·阿米蒂奇
錄像：Logela 多媒體公司
攝影：克里斯·納什
平面設計：The Lift Creative Services
製作經理：彼得·赫伯特

Conceived and Directed by: Kevin Finnan
Choreographed by: Kevin Finnan and the Company
Performed by: Claire Benson, Giorgio de Carolis, Junior Cunningham,
Laura Peña Nuñez, Olivia Quayle, Alasdair Stewart and
Philipp Stummer
Set Designer: Simon Dormon
Set Construction: Oblique
Lighting Designer: Natasha Chivers
Original Music: Sophy Smith and Tim Dickinson
Score Design: Sophy Smith and Kevin Finnan
Costume Designer: Claire Armitage
Film by: Logela Multimedia
Photographed by: Chris Nash
Graphic Design: The Lift Creative Services
Production Manager: Peter Herbert

藝術節活動 / FESTIVAL+
工作坊（詳情請參閱第70頁）
Workshop (See p.70)

由英國動感多媒體舞蹈團製作的《水形百態》，結合舞蹈、
形體及多媒體等多種藝術元素，把“水”的多種形態作動感
呈現，既有令人驚心動魄的大場面，亦有流水迢迢的溫情脈
脈……演出在現實與影像之間取得高超的平衡，令人難分真
假，猶如置身夢幻水世界，時刻充滿驚喜。

演出探尋人類與水之間的關係，七個舞者在“萬變的海洋”中
跳躍起舞，時而神秘莫測、時而波濤洶湧。躍動的人和水，帶
領觀眾思索生命之源，激發想像，感受藝術力量。

“一場充滿力量的表演，為當代舞台帶來猛烈的衝擊。”——英國《衛報》

Scattered combines Motionhouse’s trademark highly physical dance theatre and mesmerising aerial imagery in a unique interaction between film and live performance. The show explores our relationship with water and how it surrounds us in different forms throughout our lives: in birth water ties us to life and on a more elemental scale, in ice, floods and tides, it can sweep our lives away. Scattered delves into the majesty and savagery of water, a fundamental force in our lives, as seven dancers plunge into an ocean, wrestle a raging tide and slide on an avalanche to a frozen landscape of arctic beauty.

“A ferociously energetic performance style with a slick and glossy assault on contemporary values.”
The Guardian, UK
Qui Pandalhada!
<What a Pandamonium!>
在毫无迹象之下，公司突然要转型为玩具和装饰品制造厂，整个社会彷佛都围绕着“熊猫”这种新商品而运转。新上任的女经理野心勃勃，用尽一切手段，要令公司变得更加有利可图。积极进取的杜阿特不幸成为裁员的牺牲品……

一年一度的土生土语剧，是澳门艺术节上备受关注的珍贵剧种，其以浓郁的本土气息、轻松搞笑的演绎手法，每每获得人们的喜爱。

編劇、導演：飛文基
Playwright and Director: Miguel de Senna Fernandes

For no apparent reason, Duarte, an up-and-coming worker in a toy and decoration company, is suddenly laid off. In a Macao where everything revolves around the new commercial symbol of the panda, a new and ambitious manager is determined to make the company more profitable at any cost. Duarte now becomes a representative for the collective fight against the newly established factory order.

A new and entertaining Patuá play by Dóci Papiaçám di Macau that will delight the public.
Danish
Sofie Krog
偶劇團
Sofie Krog Teater (Denmark)
“迪娃”，一位充滿魅力與詭秘色彩的女歌手，每晚都在她精心安排、機關重重的小舞台上亮麗現身，用心表演，她美妙的歌聲贏盡掌聲、獲盡讚賞。與此同時，暗戀她的畸形教授為了獲得完美的軀殼，絞盡腦汁，進行各種實驗……

詭異的燈光音響，卡通般的喜劇效果，加上靈活多變的舞台佈置，營造出一個高度緊張、充滿懸疑的劇場環境。演出以新奇獨特的劇場演繹手法，帶給觀眾前所未有的藝術體驗！如果想在藝術節上尋求驚喜，《迪娃——艷后夢驚魂》肯定是不二之選！

Diva is an almost wordless performance set in a rotating animation theatre. Behind an inferno of seven scenes of action and 21 curtains, everything can be moved, opened, shut and hoisted up or down. Small lighting systems, music, sound effects, cartoon comics and tricky dexterity create a high-tension drama in a unique and magical universe. The theatre revolves, a curtain slides aside, the play is on! A seductive diva sings melancholy cabaret songs, sunning herself in the audience’s jubilation and the adoration of the infatuated butler.

Diva looks like nothing you have ever seen before!
澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班

THE LOTUS LAMP

Macao Kai Fond Chinese Opera Children’s Troupe
The legendary Cantonese Opera *The Lotus Lamp*, also known as *Saving the Goddess of Heaven from Mount Hua*, was adapted from an ancient legendary Chinese tale. This widely known and popular romantic story about love and family affection between an immortal and a mortal features an intense and intricate plot and transports the audience into a world of magical appeal and deep emotions.

The Goddess of Heaven has fallen in love with the mortal scholar Liu Yanchang and eventually gives birth to a baby boy named Chenxiang. The god Erlang is furious and imprisons the Goddess, who loses her magic Lotus Lamp, used to safeguard Mount Hua. Once Chenxiang grows up and masters the martial arts, he sets out to recover the magic Lotus Lamp. By splitting Mount Hua in half, he is able to free the Goddess and reunite the family.
TWELFTH NIGHT IN MACAO

Hieu Kok Drama Association
星期六 / 晚上八時 / 崗頂劇院
Saturday / 8pm / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 120, 80

澳門東印度公司新任大班科沙，苦戀富戶寡婦戴瑪地，但堅貞的戴瑪地卻堅持要為夫守喪七年，斷然拒愛。

一次航海事故令余麗真與哥哥失散，更被風浪沖至澳門。誤打誤撞之下，麗真女扮男裝並於科沙的大宅中當起男傭，卻情不自禁愛上了科沙，惹出“斷背”疑雲……其後麗真受科沙所托，代向戴瑪地求婚，不料戴瑪地拒絕之餘，還對女扮男裝的麗真一見鐘情！正當每個人都陷入真假難分的愛情迷陣之時，一個驚天陰謀卻在不知不覺中蘊釀……

曉角話劇研進社繼去年藝術節《聚龍通津》後，再次由導演鄭繼生領軍，改編莎士比亞的不朽浪漫喜劇《第十二夜》，將英國大文豪的劇作光環重新整合，讓如夢似幻的愛情故事，化成一首幽默風趣的濠城幻想曲。

編劇、導演：鄭繼生
舞台設計：馮家瑜（香港）
燈光設計：余振球（香港）
音樂設計：雲超
填詞：何永華
主要演員：鄭倩濠、程月寶、源汶儀、莊國偉、梁翠瑜、劉婉薇、胡松偉等

Kosha, the new boss of the Macao East India Company, is desperately in love with Taimadi, a widow from a wealthy family. Taimadi, however, remains faithful to her late husband and rejects Kosha’s love. A sailing accident causes U Lai Chan to be separated from her elder brother. Washed away by stormy waves, she eventually lands on the shores of Macao. Surprisingly, she dresses herself as a man and works as a male servant in Kosha’s house. She falls in love with Kosha, which arouses suspicions of homosexuality. Soon after, Lai Chan is asked to propose to Taimadi on behalf of Kosha. Taimadi rejects the offer, but falls passionately in love with Lai Chan at first sight! While everyone is drowning in a sea of unrequited love, a plan is being hatched, unnoticed.

Following last year’s stellar performance of Stories of the Rose Alley in the Macao Arts Festival, the Hiu Kok Drama Association presents Twelfth Night in Macao, again directed by Cheang Kai Sang. Adapted from Shakespeare’s enduring comedy Twelfth Night, Cheang recreates the aura of this immensely powerful English play. He allows the enduring love story to be transformed into a humorous yet intriguing fantasia of Macao City.

Performance language: Cantonese / Abridged surtitles in Portuguese
Duration: approximately 2 hours and 15 minutes, including one interval

藝術節活動 / FESTIVAL+

藝術節活動 / FESTIVAL+

演後分享會（詳情請參閱第70頁）
Post-performance discussion (See p.70)
Macao Dance Groups Showcase
Macao has witnessed a confluence of people and ideas from different cultural backgrounds. This unique coming together and openness has not only created a distinctive artistic milieu, it also has shaped generations of Macao people.

This performance is of special significance, because it invites a number of local people from different races and backgrounds to share in their joyous and passionate traditional and modern dance languages!
精彩十年
2011 澳門視覺藝術年展
2011 Macao Annual Art Exhibition
A DECADE OF GLORY
This year marks the 10th anniversary of this annual showcase, which consistently lends flair to the Macao Arts Festival, encouraging open-minded thinking and creative techniques within the local visual arts scene. Macao’s artists present 78 works in a variety of genres including traditional Chinese painting, calligraphy, seal-engraving, photography, sculpture, poster design, video and installation.

"澳門視覺藝術年展"是本地的大型視覺藝術展覽項目，以推動澳門本土視覺藝術創作為宗旨，鼓勵創新，著重發掘本地人才，並籍作品反映澳門的時代精神。

今年是澳門視覺藝術年展舉辦十周年，因此以“精彩十年”為主題，入選作品共計七十八件，集合全澳優秀藝術家用心創作，本著對澳門一樣的想望和情感，以不同媒介創作出不一樣的作品，令觀者在創作中感受豐盛的澳門情懷。
22nd
MACAO
ARTS
FESTIVAL

DE LING AND
THE EMPRESS
DOWAGER
CI XI

Art of Cantonese Opera
(Hong Kong S.A.R.)
星期二 / 晚上七時半 / 澳門文化中心綜合劇院
Tuesday / 7:30pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

集粵劇界老中青優秀演員於一爐，澳門藝術節為廣大市民獻上一台難得的精彩好戲。大型清裝粵劇《德齡與慈禧》改編自何冀平的話劇本，以新穎藝術手法精心製作，鼎盛陣容展現清末宮廷的波譎雲詭。天真坦蕩的德齡，心狠手辣的慈禧，鮮為人知的後宮生活，日落悲壯的紫禁城……

話劇《德齡與慈禧》1998年首演香港轟動劇壇，2001及2006年重演仍然座無虛席。經由羅家英精心改編為粵劇並於2010年公演，汪明荃領軍登場，粵劇界中流砥柱擔演，萬眾期待！

De Ling and the Empress Dowager Ci Xi is a large-scale opera set against the background of the late Qing Dynasty, adapted from a drama by He Jiping. This meticulous and innovative production by the Hong Kong Chinese opera company Art of Cantonese Opera highlights unpredictable aspects of the court and vividly contrasts the innocence and honesty of De Ling with the heartless cruelty of Ci Xi, tracing little known aspects of imperial life and drawing attention to the magnificent but tragic Forbidden City.

De Ling and the Empress Dowager Ci Xi caused a public sensation when it premiered in Hong Kong in 1998, and it continued to attract great attention when re-staged in 2001 and 2006. The current version, meticulously adapted by renowned Hong Kong director Law Kar-Ying, was presented to the public in 2010. Starring Liza Wang and many other mainstays of the Cantonese Opera circle, this production is eagerly anticipated!

Artistic Director: Danny Li
Producer: Liza Wang
Director and Screenplay Adaptation: Law Kar-Ying

主要演員 / Main Characters and Cast:

<table>
<thead>
<tr>
<th>角色</th>
<th>演員</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>慈禧</td>
<td>汪明荃 Liza Wang</td>
</tr>
<tr>
<td>榮祿</td>
<td>羅家英 Law Kar-Ying</td>
</tr>
<tr>
<td>李蓮英</td>
<td>阮兆輝 Yuen Siu-Foi</td>
</tr>
<tr>
<td>裕庚</td>
<td>新劍郎 Sun Kim Long</td>
</tr>
<tr>
<td>光緒</td>
<td>梁兆明 Leung Siu-Ming</td>
</tr>
<tr>
<td>隆裕</td>
<td>陳咏儀 Chan Wing-Yi</td>
</tr>
<tr>
<td>王太監</td>
<td>呂洪廣 Lui Hung Gwong</td>
</tr>
<tr>
<td>裕庚夫人</td>
<td>李鳳 Li Fung</td>
</tr>
<tr>
<td>德齡</td>
<td>謝曉瑩 Dianna Tse / 李沛妍 Li Pui-Yan</td>
</tr>
<tr>
<td>容齡</td>
<td>康華 Hong Wah</td>
</tr>
</tbody>
</table>

粵語對白，設中文字幕、葡文簡述
Surtitles in Chinese / Abridged surtitles in Portuguese

演出時間連中場休息約三小時四十分
Duration: approximately 3 hours and 40 minutes, including one interval
スケイノ 2.2
MACRO ARTS FESTIVAL

FLOWERS FOR ALGERNON

Theatre Farmers
Charlie Gordon is a 32-year-old man with the IQ of an eight-year-old child. Although living in a complicated and confusing world, Charlie retains a simple and optimistic attitude. When he undergoes experimental surgery, however, his IQ sharply increases. Charlie begins to understand and explore his environment and learns the ways of the world. He even tastes love! At the same time, the world gradually reveals its darker side, and Charlie is faced with a dilemma. At this point, he suddenly discovers an astonishing secret...

Theatre Farmers, a flagship theatrical company on the local scene, presents Flowers for Algernon in an adaption from the award-winning novel by American author Daniel Keyes. Directed by Wong Shu Fai, it is performed by a stellar cast of actors who bring to life a touching story of love and tears through their subtle and intense delivery.
小型音樂劇

《阿婆井的傳說》

THE LEGEND OF LILAU

“心在澳門”葡萄牙土風舞蹈協會

Macao Portuguese Folk Dance Association

“Macao’s Heart”
音樂劇近年在本地劇場舞台蔚為風氣。作為一種精緻的綜合表演藝術，不少劇團以至劇場工作者都紛紛創作原創音樂劇作為新嘗試，並著力把本地特有的元素以音樂劇形式呈現。

“心在澳門”葡萄牙土風舞蹈協會就把音樂劇與土風舞這兩種元素有機結合，創作出小型音樂劇《阿婆井的傳說》。故事由葡萄牙人四百多年前初次踏足澳門說起，見證她如何由一個小漁港，發展成今日具有深厚文化刻度的國際城市。劇作配合葡萄牙土風舞獨特的音樂、舞蹈、歌唱，相互融和交匯，展示多元文化薈萃下澳門人經歷過的百年風光。

統籌：Ana Maria Manhão Sou
編劇：馮業華、Danilo José dos Santos Paiva
導演、舞台及燈光設計：李查德
音樂創作：Soler
編舞：愛廸.吉斯曼（Eddie De Gusman）
服裝設計：韓浣慧、Victória dos Santos Abrantes Paiva
化妝設計：劉寶賢、林文藝
主要演員：Manuela Espírito Santo、蔣旺萍、容麗梅、Danilo José dos Santos Paiva等

在最近幾年，音樂劇—結合音樂、歌曲、對白和舞蹈—已經成為澳門的時尚。本地劇團和劇場工作人員也開始創作出本地特色的音樂劇，並且著力將本地特有元素融入音樂劇中。

“心在澳門”葡萄牙土風舞蹈協會將音樂劇與土風舞結合，創作了小型音樂劇《阿婆井的傳說》。劇作從四百多年前葡萄牙人首次踏足澳門開始，呈現澳門由一個小漁港發展成為今日具備深厚文化層次的國際城市過程。劇作結合葡萄牙土風舞獨特的音樂、舞蹈和歌唱，相互交織，展現多元文化匯聚下澳門人經歷過的百年風光。

統籌：Ana Maria Manhão Sou
編劇：馮業華、Danilo José dos Santos Paiva
導演、舞台及燈光設計：李查德
音樂創作：Soler
編舞：愛廸.吉斯曼（Eddie De Gusman）
服裝設計：韓浣慧、Victória dos Santos Abrantes Paiva
化妝設計：劉寶賢、林文藝
主要演員：Manuela Espírito Santo、蔣旺萍、容麗梅、Danilo José dos Santos Paiva等

In recent years, Musical Theatre – combining music, songs, spoken dialogue and dance – has become fashionable in Macao. In fact, local theatrical productions have presented new and original musicals that have attempted to capture the distinctive and unique qualities of the territory.

The Macao Portuguese Folk Dance Association has fused elements of Portuguese folk dance and song to create the musical The Legend of Lilau. The story begins with the arrival of the Portuguese more than four hundred years ago and narrates Macao’s transformation from a small fishing village into an international city. Original music and songs combine with Portuguese folk dances to illuminate the rich multicultural environment created over the past centuries.
A Glimpse at French Contemporary Painting

Exhibition
繪畫，一直以其魔法般的圖像表現力吸引著觀眾，使其成為長盛不衰的表現載體。隨著新媒體和網絡世界的發展，錄像或其他當代科技似乎為創作者展露出變化萬千的想像及發揮空間。相反，繪畫卻依然保持著它強烈而靜止的特性。

當充滿視覺感性的畫像持續地掠過人們眼前，所牽動的是觀者內心對現實世界及記憶片斷的印象。因而使繪畫仍然成為當前一種具有某種特權和重要性的表現方式。

參與《法國·異象——法國當代繪畫展》展覽的八位法國著名藝術家，主要以象徵、抽象或介於兩者之間難以捉摸的表現形式為主體。這種具備新舊相互交錯的創造性技巧，讓繪畫得以從過去的束縛中解放出來，並指向作者所設定的主題、載體或空間之中，並探索着新的模式和擴展它的領域。這些藝術家們企圖在當前新媒體和科技發展蓬勃的情況下，為繪畫的表現形式探求新的發展。

他們宣稱自己是畫家，並自信地顯露繪畫在法國的現況。

Painting has always had its magical way in portraying images to attract the viewer without ever being an outdated form of representation. Such an inventive technique is always exploring new territories. Immobile and unchanging, painting is always present to be seen: a privilege and a necessity in today’s world, where images relentlessly flash by one after another. Simultaneously old and new, free from many former constraints referring to the subject, the support or the space, painting is presently exploring new modalities and broadening its scope. Video art or other techniques might appear fancier with the development of new media and technologies but painting remains strong and still.

“A Glimpse at French Contemporary Painting” presents an overview of contemporary painting in France through a selection of eight famous and promising French artists. All these daring artists are dedicated to figurative and abstract painting or somewhere enigmatically in between. They claim themselves as painters, and brilliantly demonstrate that painting is thoroughly alive and doing amazingly well in France.

藝術家 / Artists:
羅南·巴羅 Ronan Barrot, 法蘭克·卡列尼娜 Franck Chalendard,
尚皮翁·梅塔迪耶 Champion Métadier, 馬克·帝格朗尚 Marc Desgrandchamps, 菲利普·科涅 Philippe Cognée, 蒂爾維·法伊弗勞斯 Sylvie Fajfrowska, 奧利維·馬斯蒙特 Olivier Masmonteil,
達邁爾 Djamel Tatah
MOMENTUM

以色列 Mayumana 现代打击乐舞蹈团
Mayumana (Israel)
星期五、六 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Friday, Saturday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 300, 200, 100

聯合創辦人、創作、藝術總監 Cofounders, Creators and Artistic Directors: Eylon Nuphar and Boaz Berman
聯合創辦人、製作 Cofounder and Producer: Roy Ofer

藝術指導、錄影藝術、音樂編輯及音效 Artistic Adviser, Video Art, Musical Editing and Effects: Ido Kagan
藝術指導 Artistic Advisers: David Ottone and Giuliano Peparini

表演 Artists: Michael Feigenbaum, Eva Boucherite Martin, Silvia Garcías de Ves, Talia Bik, Ramiro M, Tersse “Ramiroqui”, Ruth Aharoni, Malu Maria Lucia Bus, Tim Vranken, Lu Arroyo Moreno, Vanderson Souza dos Santos, “Kike” Enrique Jacinto, Alexandra Jezouin and Yaron Mitelman

服裝、場景及道具設計 Costumes, Set and Props Designer: Michael Kramenko

燈光設計 Lighting Designer: Ayi Yona Bueno

技術及音響設計 Technical and Sound Designer: Amir Schorr

錄像藝術 Video Art: Gilles Papain and Michael Kramenko

平面和網頁設計 Graphic and Web Designers: Eliraz Dekalo and Natan Lenski

攝影 Photographers: Gadi Dagon and Adi Orni

採排總監 Rehearsal Directors: Silvia Garcías de Ves, Geraldine Kook and Naomi Perlov

藝術助理 Artistic Assistance: Hila Yaffe

曲詞創作、編曲 Music, Lyrics and Arrangements: Eylon Nuphar and Boaz Berman

聲樂指導和無伴奏音樂編排 Vocal Guidance and A Cappella Music Arrangements: Doron Ben Ami

數位編曲 (錄影部分) Music, Lyrics and Arrangements for VJ Section: DJ Shlomi Avretz

舞蹈老師 Dance Instructors: Talia Paz and Nira Paz

曾經在第十三屆澳門藝術節中驚艷觀眾的以色列Mayumana打擊樂舞蹈團載譽重臨，以扣人心弦的強烈節奏、神奇多變的燈光音響效果，再次風靡樂迷！

糅合強勁打擊樂、歡歌熱舞，以及詼諧戲劇等元素，加上演員鬼馬惹笑的肢體語言，成就這場充滿創意與熱力、極盡視聽之娛的《擊·動》！

“Mayumana”源自希伯來文，意為“技藝”。藝團至今已在全岀演出逾千場，口碑載道。美國《紐約時報》稱其演出“妙不可言、引發內心熱情”。

*Time is the rhythm pacer and the foundation for the development of music, song and dance. However, our actions have the ability to change our perceptions of time as well. In Momentum, Mayumana have the ability to stop time or slow it down in order to arrest the present moment; or reverse it in order to revisit the past; or speed it up in order to launch ourselves further into the future…*

*When and how do we choose to be in step with time and when and how do we choose to manipulate or distort it?*

"It's hard to describe Momentum, the newest offering from the Israeli performance troupe Mayumana. But it's easy to like what you see. Even when your inner cynic tries to label the show a 'Stomp clone' or 'De La Guarda' light, the 90 minutes of dancing, songs and percussion will have your inner child smiling too much to care."

*The New York Times, New York, USA*
<table>
<thead>
<tr>
<th>Event</th>
<th>Date</th>
<th>Venue</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>马可波罗 MARCO POLO THE IMAGINARY VOYAGE</td>
<td>29.4</td>
<td>澳门文化中心综合剧院</td>
</tr>
<tr>
<td>漂流者之屋 THE HOUSE OF THE VAGRANTS</td>
<td>07.10</td>
<td>郑家大屋</td>
</tr>
<tr>
<td>十兄弟 THE TEN BROTHERS</td>
<td>30.01</td>
<td>岗顶剧院</td>
</tr>
<tr>
<td>奇幻之书 THE IMAGINARY BOOK</td>
<td>07.06-10</td>
<td>岗顶剧院</td>
</tr>
<tr>
<td>粤韵风华 (一)、(二) CANTONESE OPERA IN CONCERT I, II</td>
<td>30.01</td>
<td>永乐剧院</td>
</tr>
<tr>
<td>红楼夢 DREAM OF THE RED CHAMBER</td>
<td>08.2</td>
<td>永乐剧院</td>
</tr>
<tr>
<td>卡莉蠕蠕飛 KALLIMA, THE GLUTTONOUS CATERPILLAR</td>
<td>01.02</td>
<td>郑家大屋</td>
</tr>
<tr>
<td>《八層半》 EIGHTH FLOOR AND A HALF</td>
<td>05.2</td>
<td>澳门文化中心综合剧院</td>
</tr>
<tr>
<td>起舞法多，亚美莉亚！ AMARAMÁLIA</td>
<td>02.5</td>
<td>永乐剧院</td>
</tr>
<tr>
<td>光影大三巴 ENCOUNTERS: ST. PAUL’S RUINS AUDIOVISUAL MAPPING</td>
<td>13-22</td>
<td>著名塔会场</td>
</tr>
<tr>
<td>大師作樂 MEET THE COMPOSERS - PREMIERES OF NEWLY COMMISSIONED WORKS</td>
<td>14.5</td>
<td>澳门文化中心综合剧院</td>
</tr>
<tr>
<td>百藝看館 OUTDOOR PERFORMING ARTS SHOWCASE</td>
<td>06-10</td>
<td>岗顶剧院</td>
</tr>
<tr>
<td>舞炫自由 CHE… MALAMBÔ!</td>
<td>14-15</td>
<td>澳门文化中心综合剧院</td>
</tr>
<tr>
<td>青春的旋律2011 MELODIES OF YOUTH 2011</td>
<td>07.5</td>
<td>澳门文化中心综合剧院</td>
</tr>
<tr>
<td>石像的微笑 STONES</td>
<td>14-15</td>
<td>郑家大屋</td>
</tr>
<tr>
<td>廳所</td>
<td>日期</td>
<td>時間</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 寶寶紮紮跳  
TI-TÓ-TIS  
– DANCE AND MUSIC FOR BABIES  
星期六至日、五至日 / 崗頂劇院
Saturday, Sunday, Friday–Sunday / Dom Pedro V Theatre Lobby | 14 - 15 20 - 22 | 5          | 10:00 am to 7:00 pm (closed on Mondays) / Old Court Building | 5             |
| 德齡與慈禧  
DE LING AND THE EMPRESS DOWAGER CI XI  
星期二 / 澳門文化中心綜合劇院
Tuesday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium | 24            | 5          |                                      |               |
| 水形百態  
SCATTERED  
星期三、四 / 澳門文化中心小劇院
Wednesday, Thursday / Macao Cultural Centre Small Auditorium | 10 - 19       | 5          |                                      |               |
| 天才耗夢  
FLOWERS FOR ALGERNON  
星期四 / 澳門文化中心小劇院
Thursday / Macao Cultural Centre Small Auditorium | 26            | 5          |                                      |               |
| 熊到發燒  
QUI PANDALHADA!  
(WHAT A PANDAMONIUM!)  
星期五、六 / 澳門文化中心綜合劇院
Friday, Saturday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium | 20 - 21       | 5          |                                      |               |
| 阿婆井的傳說  
THE LEGEND OF LILAU  
星期五 / 崗頂劇院
Friday / Dom Pedro V Theatre | 27            | 5          |                                      |               |
| 迪娃──骴后夢驚魂  
DIVA  
星期五至日 / 盧家大屋
Friday–Sunday / Lou Kao Mansion | 20 - 22       | 5          |                                      |               |
| 法國.異象──法國當代繪畫展  
A GLIMPSE AT FRENCH CONTEMPORARY PAINTING  
每日上午十時至晚上七時 (逢星期一休館) / 塔石藝文館
10am to 7pm (closed on Mondays) / Tap Seac Gallery | 29 - 14       | 5 - 8      |                                      |               |
| 愛在濠城  
TWELFTH NIGHT IN MACAO  
星期六 / 崗頂劇院
Saturday / Dom Pedro V Theatre | 21            | 5          |                                      |               |
| 家.鄉情濃  
MACAO DANCE GROUPS SHOWCASE  
星期日 / 澳門文化中心小劇院
Sunday / Macao Cultural Centre Small Auditorium | 22            | 5          |                                      |               |
| 精彩十年  
2011澳門視覺藝術年展  
A DECADE OF GLORY  
每日上午十時至晚上七時（逢星期一休館） / 舊法院大樓
10pm to 7pm (closed on Mondays) / Old Court Building | 22 - 07       | 5 - 8      |                                      |               |
購票地點
澳門
荷蘭園正街71號B地下
高士德大馬路42號B地下
南灣馬統領街金來大廈19號G地下
台山巴坡沙大馬路176-186號地下
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F

珠江三角洲
珠海海天旅行社
珠海市吉大路43-45號商舖(君怡花園)
電話：(86-756) 322 6600
傳真：(86-756) 322 6022

中山
中山︰文華城市票站
廣東省中山市東區博愛五路2號文化藝術中心電影城
電話：(86-760) 8880 0088
傳真：(86-760) 8833 1886

廣州
珠海海天旅行社廣州辦事處
廣州市天河區珠江新城華穗路174號星晨大廈東塔701室
電話：(86-20) 3703 6636 / 3703 6689
傳真：(86-20) 38792839

深圳
深圳旅遊集散中心有限公司
深圳市羅湖區迎春路8號安華大廈4樓深圳旅遊集散中心
電話：(86-755) 8231 2055 / 8231 3878

購票熱線及網址
澳門：(853) 2855 5555 / 香港：(852) 2380 5083
內地：(86) 139 269 1111
網址：www.macauticket.com / 手機購票： www.macauticket.com

節目查詢
電話：(853) 8399 6699
網址：www.icm.gov.mo/fam / 電郵：fam@icm.gov.mo

首日售票粵劇《德齡與慈禧》、《寶寶紮紮跳》每人每次每場最多限購四張門票。
其他各場節目，首日售票每人每次每場最多限購十張門票。
門票於3月27日（星期三）上午10時起在澳門廣星售票網公開發售；
電話及網上訂票：3月27日下午1時起，才開通此項服務。

特別門票
《寶寶紮紮跳》專為0至3歲㪽童而設，每張門票可供一位0至3歲㪽童及額外兩位4歲或以上的觀眾入場。由於場地關係，只限一位陪同者與㪽童在演出區域跳舞。

購票優惠
六折優惠
- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（每位學生每場限購一張指定場次的優惠門票）；
- 頤老卡（每位長者每場限購一張優惠門票）。

八折優惠
- 備澳門旅遊卡、教師證、青年卡購買任何張數門票；
- 中國銀行信用卡及中銀卡三幣通、澳門永亨信用卡、工銀卡、澳門國際銀行信用卡、澳門商業銀行信用卡及大西洋銀行信用卡購買任何張數門票。

LOCAL有“So”套票優惠
凡一次過購買兩場印有“So”之本地節目門票各一張，即可享受六折優惠。

免費節目、崗頂劇院鏡廳、鄭家大屋及盧家大屋節目須知
以上演出場地之節目均不設劃位，先到先得，請提早到場。

免費巴士
澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往關閘及港澳碼頭。

觀眾須知
1. 觀眾請提前10分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
2. 演出期間請關閉手機電話及其他響鬧裝置。
3. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危险物品及飲料、食物、膠袋等入場。
4. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾權益。
5. 6歲以下兒童謝絕入場（《十兄弟》、《卡莉虫虫飛》、《寶寶紮紮跳》節目除外）。
6. 主辦單位保留更改票房及演出者的權利。
• Tickets are available through the Macao Kong Seng Ticketing Network from 10am on 27 March, 2011 (Sunday);
• Telephone and online bookings are available from 1pm on 27 March, 2011;
• On the first day of ticket sales, ticket purchases for the Cantonese opera De Ling and Empress Dowager Ci Xi and Ti-tó-tis – Music and Dance for Babies are limited to a maximum of 4 tickets per person;
• Purchases for other performances are limited to a maximum of 10 tickets per performance per person.

Special Ticket Arrangements

Ti-tó-tis – Music and Dance for Babies
Tickets are aimed for children under the age of 3. Each ticket provides free admission for two extra persons (maximum) aged 4 or above. Due to the special layout of the venue, only one person is allowed to accompany the child to the stage area.

TICKET DISCOUNTS (only available for performances at the Macao Cultural Centre, Dom Pedro V Theatre and the Macao Tower Auditorium)

40% discount available for:
• Purchase of tickets for at least 4 different performances;
• Purchase of 10 or more tickets for the same performance;
• Holders of Student Cards (full-time students only, limited seating);
• Holders of Macao Senior Citizen Cards.

20% discount available for:
• Holders of Youth cards, Teacher cards or MET (Macao Entertainment and Tourism) cards;
• Holders of Bank of China Macau Branch, Banco Weng Hang, S.A., ICBC (Macau), Luso International Banking Ltd., BCM bank and BNU credit cards;
• Holders of Bank of China Tri-Currency Debit Card.

Local Promotion
40% discount upon simultaneous purchase of 2 tickets for any 2 local performances (marked “(*)”).

FREE PERFORMANCES, PERFORMANCES AT DOM PEDRO V THEATRE LOBBY, MANDARIN HOUSE AND LOU KAO MANSION
• Seating is not assigned and is available on a first come, first served basis.

TRANSPORTATION
Free Shuttle Bus from the Macao Cultural Centre
• Free buses to the Macao–Hong Kong Ferry Terminal and the Barrier Gate will be available outside the Macao Cultural Centre after every performance.

NOTICE
1. The organiser strongly urges audience members to arrive on time. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted;
2. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all beeping devices and mobile phones before the concert begins and keep silent and remain seated throughout the performance;
3. Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags or objects considered dangerous is prohibited in performance venues;
4. Cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the organiser;
5. Children under 6 will not be admitted to performances, with the exception of The Ten Brothers, Kallima, the Gluttonous Caterpillar and Ti-tó-tis – Music and Dance for Babies; parents are advised to accompany their children;
6. The organiser reserves the right to change the programme and/or the cast of performers at any time.

COUNTER SALES

Kong Seng Ticketing Network Macao
• 71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
• 42-B, Av. Horta e Costa, G/F
• 19-21, Rua Comandante Mata e Oliveira, Kam Loi Bldg, G/F
• 176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg. G/F
• 267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
• Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

TICKETING HOTLINES
Macao: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Pearl River Delta Region: (86) 139 269 11111

Reservation Website: www.macauticket.com
Mobile reservation: www.macauticket.com
Festival website: www.icm.gov.mo/fam
Festival Email: fam@icm.gov.mo

INFORMATION HOTLINE: (853) 8399 6699
工作坊 / WORKSHOPS

石像的微笑——以色列Orto-da藝團
Orto-Da Theatre Group
講員 / Facilitators: Yinon Tzafrir and Gibson Bar-El（藝術總監 / Artistic Directors）
日期 / Date: 8/5（星期日 / Sunday）
時間 / Time: 下午三時 / 3pm
地點 / Venue: 澳門演藝學院戲劇學校 / The Macao Conservatory School of Theatre
（友誼大馬路海景花園87號U / 87-U, Praceta de Miramar, San On Bldg.）
語言 / Language: 英語 / English（粵語翻譯 / with Cantonese translation）

水形百態——英國動感多媒體舞蹈團
Motionhouse
講員 / Facilitators: Claire Benson and Giorgio de Carolis（舞蹈員 / Dancers）
日期 / Date: 14/5（星期六 / Saturday）
時間 / Time: 下午三時 / 3pm
地點 / Venue: 澳門演藝學院舞蹈學校 / The Macao Conservatory School of Dance
（宋玉生廣場335-341號獲多利中心三樓 / 335-341, Alameda Dr. Carlos de Assumpção, Centro Hotline, 3rd Fl.）
語言 / Language: 英語 / English（粵語翻譯 / with Cantonese translation）
適合年齡 / Age: 六至十歲 / 6-10 years old

演前導賞 / PRE-CONCERT TALK

紅樓夢——澳門中國樂團音樂會
The Macao Chinese Orchestra
日期 / Date: 8/5（星期日 / Sunday）
時間 / Time: 晚上七時 / 7pm
地點 / Venue: 澳門文化中心會議室 / Macao Cultural Centre Conference Room
語言 / Language: 國語 / Chinese (Mandarin)

演後分享會 / POST-OCCNERT DISCUSSIONS

十兄弟——澳門小山藝術會
Macao Little Mountain Arts Association
講員 / Speakers: 許國權 Hui Koc Kun（編劇 / Playwright），林英傑 Lam Ying Kit（聯合導演 / Co-director），莫倩婷 Mok Sin Teng（聯合導演 / Co-director） and 演員 actors
日期 / Date: 30/4（星期六 / Saturday）
時間 / Time: 演出後 / After the performance
地點 / Venue: 崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre
語言 / Language: 粵語 / Chinese (Cantonese)

愛在濠城——澳門橋角話劇研進社
Hiu Kok Drama Association
講員 / Speakers: 鄭繼生 Cheang Kai Sang（編劇、導演 / Playwright and Director） and 演員 actors
日期 / Date: 21/5（星期六 / Saturday）
時間 / Time: 演出後 / After the performance
地點 / Venue: 崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre
語言 / Language: 粵語 / Chinese (Cantonese)

天才耗夢——澳門戲劇農莊
Theatre Farmers
講員 / Speakers: 黃樹輝 Wong Shu Fai（導演 / Director） and 李俊傑 Jacky Li（演員 / Actor）
日期 / Date: 26/5（星期四 / Thursday）
時間 / Time: 演出後 / After the performance
地點 / Venue: 澳門文化中心小劇院 / Macao Cultural Centre Small Auditorium
語言 / Language: 粵語 / Chinese (Cantonese)

石像的微笑——以色列Orto-da藝團
Orto-Da Theatre Group
講員 / Facilitators: Yinon Tzafrir and Gibson Bar-El（藝術總監 / Artistic Directors）
日期 / Date: 8/5（星期日 / Sunday）
時間 / Time: 下午三時 / 3pm
地點 / Venue: 澳門演藝學院戲劇學校 / The Macao Conservatory School of Theatre
（友誼大馬路海景花園87號U / 87-U, Praceta de Miramar, San On Bldg.）
語言 / Language: 英語 / English（粵語翻譯 / with Cantonese translation）

水形百態——英國動感多媒體舞蹈團
Motionhouse
講員 / Facilitators: Claire Benson and Giorgio de Carolis（舞蹈員 / Dancers）
日期 / Date: 14/5（星期六 / Saturday）
時間 / Time: 下午三時 / 3pm
地點 / Venue: 澳門演藝學院舞蹈學校 / The Macao Conservatory School of Dance
（宋玉生廣場335-341號獲多利中心三樓 / 335-341, Alameda Dr. Carlos de Assumpção, Centro Hotline, 3rd Fl.）
語言 / Language: 英語 / English（粵語翻譯 / with Cantonese translation）
適合年齡 / Age: 六至十歲 / 6-10 years old

* 工作坊及演前導賞均免費入場。因座位有限，歡迎提早電話留座。查詢及留座：8399 6699 / Free Admission. Due to the limited number of seats, please reserve your seat in advance (Workshops and Pre-concert talk). Enquires and reservations: 8399 6699
今年澳門藝術節將於環境恬靜優美的世遺景點首次試行“藝節茶敍”，旨在為市民以至本地或外地的藝術家，於藝術節舉行期間提供一個良好的藝術交流平台，同時也讓全澳市民有機會“結伴藝術，品味生活”。

茶敍提供小型茶座及文創精品售賣攤，並邀請不同領域的藝術家即席獻藝，讓整個茶敍佈滿濃厚的藝術氛圍。您可以聽著優美的音樂，或者站在速記畫家的後面看看，窺探一下寫生的樂趣。您可能會碰上幾位志同道合的藝術家，一起大談藝文話題，交流心得。即使您甚麼也不做，只在這悠閒的茶敍裡花一個下午坐坐，您也必定可以重新感受到生活的藝術。

This year, the Macao Arts Festival launches the trial version of its Festival Corner. On select weekend evenings during the Festival, the beautiful and tranquil environment of the UNESCO World Heritage listed Mandarin's House will become the Festival Corner, providing an opportunity for local residents to meet Festival artists from near and far, in an inviting space for artistic exchange.

A number of artists in various fields have been invited to give live performances that promise to lend the Festival Corner the magical aura of an impromptu happening. After listening to some charming music or taking in an eye-catching visual act, there is a chance to meet with the artists, discuss arts and culture and share views, ideas and experiences. In addition, a cultural and creative products booth will be stationed in the venue, along with a mini refreshment bar.

日期 / Dates: 7-8/5; 21-22/5 (星期六、日 / Saturday and Sunday)
地點 / Venue: 鄭家大屋 / Mandarin’s House
時間 / Opening hours: 下午四時至八時 / 4pm-8pm
免費入場 / Free Admission

※
憑任何一張澳門藝術節門票，即可於現場享用茶點乙份，送完即止。
The audience may enjoy light refreshments at the Festival Corner upon presentation of any Macao Arts Festival ticket, on a first-come, first-served basis.

贊助 / Sponsor:

Image: Macao Arts Festival
盧家大屋

**LOU KAO MANSION**

地址 / Address: 大堂巷7號
7, Travessa da Sé

公共汽車 / Buses: 2, 5, 7, 16 (於時代商業中心下車步行約5分鐘 / Get off at Av. da Praia Grande/ Si Toi and walk to the venue – around 5 minutes)
3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約5分鐘 / Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk to the venue – around 5 minutes)

盧家大屋為澳門著名商人盧華紹（盧九）家族的舊居，約於1889年落成，具典型的廣州西關大屋民居建築風格，宅內現定期舉行精湛的中國民間工藝展演活動。Lou Kao Mansion, built in 1889, is the former residence of Lou Sio Wa (also known as Lou Kao), a rich and famous Macao businessman. The Mansion exudes the typical architectural style of a Guanxi residence in Guangzhou, and has now become a popular venue for showcasing a variety of shows and activities related to Chinese folk arts and crafts.

鄭家大屋

**MANDARIN’S HOUSE**

地址 / Address: 龍頭左巷10號
10, Travessa de António da Silva

公共汽車 / Buses: 16, 18, 28B (於亞婆井前地下車 / Get off at Largo do Lilau)

鄭家大屋約於1869年前建成，為一院落式大宅，是中國近代著名思想家鄭觀應的故居，佔地近四千平方米，是澳門少見的家族式建築群，經長年修復後2010年對外開放。Built in 1869, the Mandarin House is the former residence of Zheng Guanying, a renowned modern Chinese philosopher. It is a traditional Chinese residential compound occupying an area of some 4,000 square metres. Following years of extensive renovation, the Mandarin House officially opened to the public in 2010.

大三巴牌坊

**RUINS OF ST. PAUL’S**

地址 / Address: 聖保祿學院紀念廣場
Largo da Companhia de Jesus

公共汽車 / Buses: 8, 17, 18, 18A, 19, 26 (於白鴿巢前地下車步行約15分鐘 / Get off at Praça Luís Camões and walk up to the venue – around 15 minutes)
3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約15分鐘 / Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 15 minutes)

大三巴牌坊是天主之母教堂（即聖保祿教堂）正面前壁的遺址。聖保祿教堂於1602年開始修建，1835年，一場大火燒毀了聖保祿教堂及其所附屬的學院，自此聞名於世。Today, the Ruins of St. Paul’s mainly refer to the freestanding and intricately carved façade of St. Paul’s Cathedral, originally consecrated as “Mater Dei”. Built in 1602, the church and the adjacent St. Paul’s College were destroyed by fire in 1835. In 2005, the Ruins of St. Paul’s officially become a UNESCO World Heritage Site.

崗頂劇院

**DOM PEDRO V THEATRE**

地址 / Address: 崗頂前地
Largo de Santo Agostinho

公共汽車 / Buses: 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約10分鐘 / Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 10 minutes)

原稱伯多祿五世劇院，建於1860年，是中國第一所西式劇院，供音樂等文藝演出之用，也是當年葡人社群舉行重要活動的場所。Built in 1860 as the first western-style theatre in China, this was once one of the most important cultural landmarks in the context of the local Macanese community and a venue for important public events and celebrations that remains in use to this day.

盧家大屋

**DOM PEDRO V THEATRE**

地址 / Address: 崗頂前地
Largo de Santo Agostinho

公共汽車 / Buses: 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約10分鐘 / Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 10 minutes)

盧家大屋為澳門著名商人盧華紹（盧九）家族的舊居，約於1889年落成，具典型的廣州西關大屋民居建築風格，宅內現定期舉行精湛的中國民間工藝展演活動。Lou Kao Mansion, built in 1889, is the former residence of Lou Sio Wa (also known as Lou Kao), a rich and famous Macao businessman. The Mansion exudes the typical architectural style of a Guanxi residence in Guangzhou, and has now become a popular venue for showcasing a variety of shows and activities related to Chinese folk arts and crafts.

鄭家大屋

**MANDARIN’S HOUSE**

地址 / Address: 龍頭左巷10號
10, Travessa de António da Silva

公共汽車 / Buses: 16, 18, 28B (於亞婆井前地下車 / Get off at Largo do Lilau)

鄭家大屋約於1869年前建成，為一院落式大宅，是中國近代著名思想家鄭觀應的故居，佔地近四千平方米，是澳門少見的家族式建築群，經長年修復後2010年對外開放。Built in 1869, the Mandarin House is the former residence of Zheng Guanying, a renowned modern Chinese philosopher. It is a traditional Chinese residential compound occupying an area of some 4,000 square metres. Following years of extensive renovation, the Mandarin House officially opened to the public in 2010.

大三巴牌坊

**RUINS OF ST. PAUL’S**

地址 / Address: 聖保祿學院紀念廣場
Largo da Companhia de Jesus

公共汽車 / Buses: 8, 17, 18, 18A, 19, 26 (於白鴿巢前地下車步行約15分鐘 / Get off at Praça Luís Camões and walk up to the venue – around 15 minutes)
3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約15分鐘 / Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 15 minutes)

大三巴牌坊是天主之母教堂（即聖保祿教堂）正面前壁的遺址。聖保祿教堂於1602年開始修建，1835年，一場大火燒毀了聖保祿教堂及其所附屬的學院，自此聞名於世。Today, the Ruins of St. Paul’s mainly refer to the freestanding and intricately carved façade of St. Paul’s Cathedral, originally consecrated as “Mater Dei”. Built in 1602, the church and the adjacent St. Paul’s College were destroyed by fire in 1835. In 2005, the Ruins of St. Paul’s officially become a UNESCO World Heritage Site.
澳門文化中心

MACAO CULTURAL CENTRE

地址 / Address: 澳門新口岸填海區冼星海大馬路
Av. Xian Xing Hai, NAPE, Macau

公共汽車 / Buses: 1A, 3A, 8, 10A, 12, 17, 23

永樂戲院

ALEGRIA CINEMA

地址 / Address: 鏡湖馬路85號E地下
85E, Estrada do Repouso

公共汽車 / Buses: 8, 8A, 26

塔石藝文館

TAP SEAC GALLERY

地址 / Address: 荷蘭園大馬路95號
95, Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida

公共汽車 / Buses: 2, 2A, 5, 9, 9A, 12, 16, 22, 25, 25X, 28C (於盧廉若公園下車步行約5分鐘 / Get off at Jardim Lou Lim Ioc and walk up to the venue – around 5 minutes) / 2, 2A, 4, 7, 7A, 8, 8A, 9, 9A, 12, 18, 18A, 19, 22, 25, 25X (於愛都酒店下車步行約5分鐘 / Get off at Hotel Estoril and walk up to the venue – around 5 minutes)

建於二十世紀二十年代，為一幢獨立、兩層高的大樓，與周邊同時期的建築物，組成別具特色的塔石歷史建築群，是澳門法定文物建築之一。
This large, two-storey building and the buildings that surround it all date from the 1920’s and are part of the Tap Seac Historic District. The Tap Seac Gallery building is included in the List of Macao Classified Buildings.

旅遊塔會展中心

MACAO TOWER AUDITORIUM

地址 / Address: 觀光塔前地
Largo da Torre de Macau

公共汽車 / Buses: 9A, 18, 21, 23, 32

舊法院大樓

OLD COURT BUILDING

地址 / Address: 南灣大馬路
Avenida da Praia Grande

公共汽車 / Buses: 2, 5, 7, 16
(於時代商業中心下車步行約5分鐘 / Get off at Av. da Praia Grande / Si Toi and walk to the venue – around 5 minutes)

法院大樓於1951年落成，原是澳門政府合署大廈，被評為“具建築藝術價值的建築物”受到保護。大樓已被選址為興建澳門新中央圖書館，即將成為澳門文化新地標。
Built in 1951, the Court Building originally served as the Macao Government Offices. Designated as a “building of architectural and artistic value”, it is now destined to become the future home of the Macao Central Library.

法院大樓於1951年落成，原是澳門政府合署大廈，被評為“具建築藝術價值的建築物”受到保護。大樓已被選址為興建澳門新中央圖書館，即將成為澳門文化新地標。
Built in 1951, the Court Building originally served as the Macao Government Offices. Designated as a “building of architectural and artistic value”, it is now destined to become the future home of the Macao Central Library.

澳門文化中心

MACAO CULTURAL CENTRE

地址 / Address: 澳門新口岸填海區冼星海大馬路
Av. Xian Xing Hai, NAPE, Macau

公共汽車 / Buses: 1A, 3A, 8, 10A, 12, 17, 23

永樂戲院

ALEGRIA CINEMA

地址 / Address: 鏡湖馬路85號E地下
85E, Estrada do Repouso

公共汽車 / Buses: 8, 8A, 26

塔石藝文館

TAP SEAC GALLERY

地址 / Address: 荷蘭園大馬路95號
95, Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida

公共汽車 / Buses: 2, 2A, 5, 9, 9A, 12, 16, 22, 25, 25X, 28C (於盧廉若公園下車步行約5分鐘 / Get off at Jardim Lou Lim Ioc and walk up to the venue – around 5 minutes) / 2, 2A, 4, 7, 7A, 8, 8A, 9, 9A, 12, 18, 18A, 19, 22, 25, 25X (於愛都酒店下車步行約5分鐘 / Get off at Hotel Estoril and walk up to the venue – around 5 minutes)

建於二十世紀二十年代，為一幢獨立、兩層高的大樓，與周邊同時期的建築物，組成別具特色的塔石歷史建築群，是澳門法定文物建築之一。
This large, two-storey building and the buildings that surround it all date from the 1920’s and are part of the Tap Seac Historic District. The Tap Seac Gallery building is included in the List of Macao Classified Buildings.
主辦機構 / ORGANISER

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構 / SUPPORTED BY

信用卡伙伴 / CREDIT CARD PARTNERS

媒體伙伴 / MEDIA PARTNERS

場租資助 / RENTAL SUBSIDY

風帆廣告
FUNDACAO ORIENTE

崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau
Please support environmental conservation and reduce paper use. This brochure can be downloaded from our website:

www.icm.gov.mo/fam